



Biografía

"Había una vez una mujer que estaba soñando.

En sueños ella creyó estar soñando con una mujer

que soñaba el sueño de otra mujer

que estaba soñando soñar con una mujer que soñaba estar soñando.

Cuando la mujer despertó, todas las mujeres despertaron

y se dieron cuenta de que sólo eran el sueño de una mujer

que soñaba que estaba soñando que soñaba"

SIMPLEMENTE MUJERES - Página 21.

DIRMA PARDO CARUGATI

Maestra, periodista y narradora. Fue catedrática del Colegio Internacional, de 1962 a 1992. Se desempeñó como editora de la página femenina del diario La Tribuna durante veinte años. Es socia fundadora y fue varias veces presidenta del Club del Libro N° 1. Fue coordinadora del Taller Cuento Breve, vicepresidenta de la Sociedad de Escritores del Paraguay y miembro de la terna directiva de Escritoras Paraguayas Asociadas, entidad de la que es cofundadora.

En 1996 fue elegida, en Junta General, Académica de Número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española.

Su primer libro fue "La víspera y el día" y tiene un opúsculo, "Cuentos, mitos y leyendas", y varios folletos. Sus narraciones frecuentemente aparecen en diarios y revistas y varios de sus cuentos figuran en libros de literatura para enseñanza a nivel primario y secundario. Uno de sus relatos sirvió como guión de la película de largometraje realizada en nuestro país por Hugo Gamarra, con el título de "El secreto de la señora".

Dirma Pardo ha ganado premios y distinciones en concursos locales e internacionales y fue una de las cinco escritoras paraguayas seleccionadas para integrar la "Antología de cuentistas Hispanoamericanas", de Literal Books, Washington, USA.

También sus cuentos han sido seleccionados para integrar las antologías de Susan Smith Nash, de la Universidad de Oklahoma; de Teresa Méndez-Faith, "Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya" y "Narrativa Paraguaya de Ayer y de Hoy" y de José Vicente Peiro y Guido Rodríguez-Alcalá, "Narradoras paraguayas".

Fuente: [CUENTOS DE TIERRA CALIENTE - DIRMA PARDO CARUGATI](#). Colección ACADEMIA PARAGUAYA DE LA LENGUA ESPAÑOLA – TOMO IX. Editorial SERLIBRO. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Tapa: CAROLINA FALCONE. Asunción – Paraguay, noviembre 2013 (144 páginas)

ES RELEVANTE LA PRESENCIA FEMENINA EN LA LITERATURA NACIONAL: Fui gratamente sorprendida por la Sra.

Vidalía Sánchez, la editora de mi libro *Simplemente mujeres*, quien me dio la noticia telefónicamente apenas conocido el veredicto. Estoy muy feliz por el resultado. El libro de Renée Ferrer, *La querida*, es sin duda la obra de ficción más importante de los últimos tiempos. Muy merecido el premio. Lo notable es que las cinco distinciones fueran ganadas por mujeres. Eso demuestra claramente lo relevante de la presencia femenina en la literatura nacional. Y que lo reconozca un Jurado de la categoría del que tuvo a su cargo la selección es un aval indiscutible. Por mi parte, que la narrativa breve comparta las distinciones con novelas de la calidad de las presentadas, es un doble motivo de satisfacción, es el reconocimiento a un género difícil como lo es el cuento breve.

Durante mucho tiempo se consideró que la literatura escrita por mujeres en el Paraguay era un hecho tardío y sin relevancia. Excepto algunos tímidos poemarios, era casi inexistente la producción femenina. En 1970 había sólo tres novelistas paraguayas. Hoy se puede nombrar a más de treinta narradoras y novelistas y un número mayor de poetas. Fue a partir de la década del 80 cuando se inició el fenómeno que Josefina Plá bautizó como “el boom femenino”

Fuente: [CINCO LITERATAS PREMIADAS, LA MANO DE LA VIDA LAS EMPUJA](#). Artículo de [DELFINA ACOSTA](#) , Artículo publicado en el Suplemento Cultural, Diario ABC COLOR, Domingo, 12 de Setiembre de 2010.

PARDO, DIRMA: Una de las inspiradoras de la creación del Taller Cuento Breve fue Dirma Pardo. Su labor comenzó en el periodismo, en el diario asunceno *La Tribuna*.-

Es narradora y en 1992 publicó el libro de cuentos titulado “*LA VÍSPERA Y EL DÍA*”, en él aparecen relatos de temática femenina, especialmente algunos de tema matriarcal, como el que da título a la obra.-

Fue vicepresidenta de la Sociedad de Escritores del Paraguay y de Escritoras Paraguayas Asociadas. En setiembre de 2008 presentó su libro de cuentos “*SIMPLEMENTE MUJERES*”.

Fuente: http://www.sociedadescritoresparaguay.com/biografia_dirma-pardo.html

PARDO DE CARUGATI, DIRMA: Ciudad de Buenos Aires / Argentina, 1934. Maestra, periodista y narradora. Fue catedrática del Colegio Internacional, editora de la página feminista y columnista del diario *La Tribuna*.-

Socia fundadora y presidenta del Club del libro N° 1 y coordinadora del Taller Cuento Breve. Fue miembro de la directiva de Escritoras Paraguayas Asociadas de la que es cofundadora y vicepresidenta de la Sociedad de Escritores del Paraguay.-

Desde 1996 es Académica de Número de la Academia Paraguaya de Lengua Española.-

Es autora de tres libros de cuentos y colaboró con Hugo Rodríguez-Alcalá en la reedición del libro “*HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA*”.-

Varias de sus narraciones aparecen en textos para la enseñanza de la literatura a niveles primario y secundario.-

Uno de sus relatos fue filmado por Hugo Gamarra como la primera miniserie del país, con título de “*EL SECRETO DE LA SEÑORA*”.-

Dirma Pardo ha ganado premios y distinciones en curso literarios locales e internacionales.-

Fue una de las cinco escritoras paraguayas seleccionadas para integrar la “*Antología Cuentistas Hispanoamericanas*”, de Literal Books, de Washington, USA.

También sus cuentos fueron seleccionados y traducidos para el libro *First Light* de Susan Smith Nash de la Universidad de Oklahoma.

Integra el diccionario de la “*Literatura y Narrativa de Ayer y de Hoy* de Teresa Méndez-Faith”; figura en el libro “*Narradoras Paraguayas*” de José Vicente Peiró y Guido Rodríguez-Alcalá, en “*Lo mejor del cuento paraguayo*”, una selección del escritor y crítico Roque Vallejos y en la “*Antología*” de Eva Löfquist, de la Universidad de Växjö, Suecia.

Algunas obras publicadas:

- "SIMPLEMENTE MUJERES" - Prólogo: Carlos Villagra Marsal - Tapa: Olga Blinder - Editorial Servilibro, 2008;
- "LA VÍSPERA Y EL DÍA" (Don Bosco 1992 - Arandurã 2007);
- "ANA IRIS CHÁVES, LA ESCRITORA, LA AMIGA" (Ediciones y Arte, 1997).-
- "CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS" (Con pinturas de Graciela Nery Huerta , Litocolor, 1999).-
- "CUENTOS DE TIERRA CALIENTE" (Intercontinental).-
- "HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA" (en colaboración con Hugo Rodríguez Alcalá / El Lector 2000).-
- El relato "BALDOSAS NEGRAS Y BLANCAS" fue adaptado al cine y sirvió de guión a la primera película paraguaya de largo metraje "EL SECRETO DE LA SEÑORA" (1989).-

Fuente: SIMPLEMENTE MUJERES por DIRMA PARDO CARUGATI / Prólogo: Carlos Villagra Marsal, Tapa: Olga Blinder , Foto de la solapa: Pastel de Susana Riquelme - Editorial Servilibro, Asunción-Paraguay 2008.

DIRMA PARDO CARUGATI

Maestra, periodista y narradora. Catedrática del Colegio Internacional; editora de la página femenina del diario La Tribuna. Socia fundadora y varias veces presidenta del Club del Libro N° 1. Coordinadora del Taller Cuento Breve, vicepresidente de la Sociedad de Escritores del Paraguay y miembro de la C. D. de Escritoras Paraguayas Asociadas, entidad de la que es co-fundadora.

Es Académica de Número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española. Tiene libros de narrativa: LA VÍSPERA Y EL DÍA, CUENTOS DE TIERRA CALIENTE y CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS.

Ha completado con el Prof. HUGO RODRÍGUEZ-ALCALÁ, "HISTORIA DE LA LITERATURA".

Varios cuentos figuran en libros para la enseñanza a niveles primario y secundario. Uno de sus relatos sirvió como guion de la primera película de largometraje realizada en nuestro país por Hugo Gamarra: EL SECRETO DE LA SEÑORA.

Ha ganado premios en concursos locales e internacionales, y fue seleccionada para integrar la Antología de Cuentistas Hispanoamericanas, de Literal Books de Washington, USA.

En 2004 el Fondo STINT, de Suecia, eligió uno de sus cuentos para una ANTOLOGÍA ESCRITA POR MUJERES.

Fuente: POR SIEMPRE CUENTOS - TALLER CUENTO BREVE. Coordinación : DIRMA PARDO CARUGATI , STELLA MARIS BLANCO SÁNCHEZ DE SAGUIER. Edición a cargo de: DIRMA PARDO CARUGATI. Editorial Arandurã , Telefax : (595 21) 214295. www.arandura.pyglobal.com - Asunción-Paraguay, Octubre 2005 (179 páginas)

PARDO DE CARUGATI, DIRMA

Cuentista y periodista. Aunque nacida en la Argentina, es paraguaya naturalizada y vive en Asunción desde hace muchos años. Miembro de Número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española desde 1996, socia fundadora y tres veces presidenta del Club del Libro N° 1 (creado por Ana Iris Chaves en 1968), integrante y coordinadora del Taller Cuento Breve que dirige Hugo Rodríguez-Alcalá desde 1983, Dirma Pardo de Carugati se ha desempeñado como docente en institutos secundarios y universitarios de Asunción durante tres décadas (1962-1992) y ha colaborado con la revista Visión.-

Ejerció también el periodismo en La Tribuna (1956-1976) donde fue comentarista de cine y estuvo a cargo de la página femenina de dicho periódico. Tiene más de veinte cuentos publicados en diversas antologías y suplementos literarios, incluso en los seis tomos de la colección del Taller Cuento Breve.-

Varios de sus cuentos han sido premiados en concursos locales. Es autora de dos libros de cuentos: "La Víspera y el Día" (1992) y "Ellas por Ellas" (en preparación). Uno de sus relatos ("Baldosas negras y blancas") fue adaptado al cine y sirvió de guión a la primera película paraguaya de largo metraje (El secreto de la señora, 1989), dos veces distinguida en festivales internacionales: en La Habana, Cuba (1989) y en Buenos Aires, Argentina (1993), respectivamente.-

Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición por [TERESA MENDEZ-FAITH](#) Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998.

Al este de Hiroshima (Cuento)

AL ESTE DE HIROSHIMA

Sentado en el suelo de espaldas a su choza, Metaki esperaba silencioso, mirando al poniente.

Adentro, la mujer pujaba: la frente llena de rocío y el cuello ensanchado por el esfuerzo.

Ya estaba siendo larga la espera. El primer hijo del joven cacique tardaba en nacer.

Sushuse asistía a la mujer y cada tanto salía junto a Metaki y le ponías las manos sobre los hombros.

De pronto los vientostrajeron el eco de un trueno ronco y largo. Un destello blanco, de intenso resplandor iluminó el día. Por encima de los cerros empezó a asomar una nube enorme con colores de fuego, que iba tomando la forma de los atioques venenosos que crecen después de las lluvias.

Metaki levantó la mano para mostrar la extraña cosa a los que frente a él le acompañaban, pero en ese momento, se oyó el llanto del niño. Todos comprendieron que había nacido un dios.

La tribu alborozada estaba de fiesta: las danzas, los cánticos y el repicar de las sonajas se sucedían sin parar. Metaki dio permiso para que todos bebieran el suoke de las celebraciones.

La cosa grande en lo alto se movía y cambiaba de color. La brisa se había vuelto ardiente. Sushuse que siempre anticipaba las lluvias, las luces rápidas y los estruendos del cielo, no había previsto la nube brillante y estaba intrigado. No podía contrariar la alegría de la tribu, pero estaba preocupado.

Ni aún terminadas las fiestas, empezaron las calamidades. Primero cayó la lluvia seca y los árboles cambiaron de color. Plagas invisibles devoraron la savia de las plantaciones de metates arruinando la cosecha. El cielo no dio agua y los pastizales se quemaron.

Muchos enfermos atendía Sushuse, pero las cataplasmas de ontaro y los conocimientos de hojas de anoré nada podían contra la extraña dolencia.

Los ríos empezaron a arrastrarse corriente arriba y los peces murieron enloquecidos. Las anemitas salieron de sus cuevas subterráneas y las bestias mayores huían despavoridas por la sed.

Sin duda, Surituke, el Malo, celoso del nuevo Yebaki, andaba cerca escondido, metido dentro de un pájaro o en el cuerpo de algún infeliz. Todos andaban cautelosos y desconfiados.

En la choza de Metaki, ardían ramas de ayatema para espantar el mal. Metaki temía por su hijo. Nada había para él más amado. Sólo la madre y Sushuse podían tocarlo. Y sus órdenes fueron claras: buscar a Suritake y darle muerte.

Alguien de pronto vio una macheka escondida en su caparazón de hermosos dibujos, que antes no estaba allí. El animal parecía de piedra. Pero así se escondía Surituke. De modo que lo atravesaron con una lanza y luego lo cocieron en un caldero.

Contentos estaban alrededor de la hoguera, cuando un metoche señaló a un joven, gritando «¡Surituke! ¡Surituke!».

El salvaje quiso explicar que él no era el temido maligno pero vio cómo los oyateches ya preparaban sus flechas y decidió huir. Corrió hacia el monte, pero los oyateches son ágiles y veloces y pronto le dieron alcance. Diez flechas se hundieron en el cuerpo del mancebo, para matar bien al demonio. Arrojaron su cadáver en las aguas grandes y todos festejaron el seguro fin de las penurias.

Pero esa noche llovió con furia. Piedras de hielo cayeron del cielo rompiendo los techos de las chozas y matando las pocas aves que quedaban.

Nueve descansos duró la lluvia. Formando torrentes, el agua arrastró los restos de sembradíos, se llevó las chucapas y no se pudo encender el fuego.

Pronto comprendieron que se habían equivocado. Surituke no estaba muerto. Para colmo, ellos habían ofendido a Yekabi matando a un inocente.

Por fin a la décima luna cantó el utapaga anunciando la calma.

Recogieron los cuerpos vacíos de los muchos que habían ido muriendo y los despeñaron en el gran precipicio, allí donde se acaba el mundo.

Un metoche capturó un carube en el monte y lo ofrecieron a Yekabi en sacrificio.

Pero todos sabían que las desgracias no habían terminado.

Metaki vio venir a los consejeros con sus adornos ceremoniales y el sabio Sushuse se acercó a recibirlos. Formaron un círculo frente a la choza de Metaki y el cacique los escuchó en silencio.

Entonces, frente a la tribu reunida, Metaki sacó su cuchillo de penake y lo afiló en una piedra de yoca. Cuando estuvo listo, fue adentro y trajo al niño.

Y por primera vez en su vida lloró.

Lloró, mas hizo todo lo que tenía que hacer.

DIRMA PARDO (1934) : Una de las inspiradoras de la creación del Taller Cuento Breve fue Dirma Pardo. Un dato genealógico ofrece curiosidad: es sobrina nieta de la escritora española Emilia Pardo Bazán. Su labor comenzó en el periodismo, en el diario asunceño "*La Tribuna*". Es narradora ante todo (no ha publicado ningún poemario) y en 1992 vio la luz su única obra publicada: el libro de cuentos titulado "*La víspera y el día*". En él aparecen relatos de temática femenina, especialmente algunos de tema matriarcal, como el que da título a la obra. Su escritura sigue el impulso iniciado por Josefina Pla donde la mujer ha de sentirse participante de las actividades literarias. Asume plenamente el postulado de Umberto Eco de «escribir por placer», pero valiéndose de un punto de inicio situado en el plano de la vida real, que se transforma en ficción pura.

«Al este de Hiroshima», el cuento de Dirma Pardo que ofrecemos, es sin duda uno de los relatos más brillantes de "*La víspera y el día*". Se inspira, como muchos de los cuentos de la autora, en un hecho real: ni más ni menos que la explosión provocada por el hombre más devastadora que ha ocurrido en la historia de la humanidad. En el cuento se averiguan dos mundos: el ancestral y el tecnificado. Los seres humanos pertenecen al primero, mientras que el segundo es devastador y está presente como un fantasma que devora a sus hijos. El hecho de que sus motivos temáticos pertenezcan a territorios tan distintos a los nuestros como son los del Japón, enriquecen el valor del mensaje del texto: el terrible efecto de la muerte. Este relato es la narración del drama de la invasión de lo desconocido; lo desconocido para los personajes es la explosión de una bomba atómica, hecho que atribuyen a la magia de lo divino, hasta que finalmente se concientizan de que es algo aún más misterioso, cuando en realidad es algo que el mismo hombre ha provocado.

Fuente [NARRADORAS PARAGUAYAS \(ANTOLOGÍA\)](#) - [JOSÉ VICENTE PEIRÓ](#) , [GUIDO RODRÍGUEZ ALCALÁ](#) - [recopiladores]. Edición digital: Alicante : [BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES](#) , 2000. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Expolibro, 1999.

Cuentística de Dirma

SOBRE LA CUENTÍSTICA DE DIRMA PARDO ([OSVALDO GONZÁLEZ REAL](#))

La cuentística de Dirma Pardo es de un registro múltiple y comprende variados temas. Sus dotes de narradora la capacitan para encontrar el estilo exacto: el adecuado para cada uno de los argumentos a ser desarrollados por su caudalosa imaginación. En puridad debemos decir que ella maneja diversos «temples» literarios: el policial, el fantástico, el melodramático y el altamente literario. Hay cuentos que crean suspenso y que tienen desenlace súbito, como **BALDOSAS NEGRAS Y BLANCAS**; **LA INFIEL**, y otros. Algunos relatos tienen una estructura y un desarrollo de tipo borgiano, como en el caso de **LA MUERTE ANTICIPADA**. Por otra parte, tenemos los cuentos «tramposos» donde se engaña al lector hasta el final inesperado, basado en una falsa expectativa o errada suposición del lector. Como ejemplos podemos citar **LA MALA VIDA**, donde la prostituta es en realidad un travesti, o **EL SUICIDA**, en el que el rival del novio de la madre es el propio hijo, Carlitos. También podemos incluir dentro de esta vertiente al titulado **A LAS 7 DE LA TARDE**, donde una ciega es la protagonista de un juego altamente visual. En fin, no faltan los jocosos o pícaros, como **EL SOMBRERO DE JIPIJAPA** o **FLORES EN EL BANCO CENTRAL**, donde se manifiesta el fino sentido del humor de la autora.

Una de las modalidades mejor explotadas por Dirma es aquella basada en temas arquetípicos de la literatura universal, como el de Ulises y Penélope. En el cuento **EL FINAL DE LA ODISEA**, un poco a la manera de Joyce, se transporta el tema de Homero a la época de la Guerra del 70 y Eliseo (que así se llama el héroe paraguayo) pasa por peripecias semejantes al modelo griego. Ahora bien -nos aclara la escritura-, «Odiseo era divino, Eliseo solamente humano».

Entre los relatos más acabados se encuentra uno, **LA CASA DE LAS TRES PIEDRAS**, bastante extenso (casi 20 páginas) que describe -con gran dosis de suspenso- las andanzas de un personaje maquiavélico y que, además, es una especie de saga de la familia Lamartine. Las dotes narrativas de la Pardo aparecen aquí en su máxima expresión, creando una trama y un desenlace de novela policial de rango literario. En **EL ALMACÉN CAMBIÓ DE NOMBRE**, encontramos una extraña historia de amor que roza lo melodramático. Los personajes están delineados con acierto caracterológico (el turco Alí, Damiana, el forastero), creando una atmósfera acorde con los distintos episodios burlescos de la narración. El final, inesperado, satisface plenamente al lector, quien termina simpatizando con los personajes y espera un final feliz.

Así como Dirma se ha inspirado para algunos de sus cuentos en la literatura griega, existe uno llamado **DAVID Y BETSY**, cuyo argumento procede de la Biblia. Se basa en el adulterio del rey y es trasladado a nuestra época. El profesor Rodríguez-Alcalá, en el prólogo del primer libro de Dirma: **LA VÍSPERA Y EL DÍA**, después de aclararnos que se trata de Kennedy y su amante (una actriz célebre) nos dice lo siguiente: «Admirable adaptación de un relato milenarío a la vida de hoy o, mejor, a la de ayer no más, en un mundo de sucesos televisados que llevan finalmente a la muerte a esta nueva, desdichada Betsabé».

Volviendo al análisis de los cuentos del segundo libro de la Pardo: **CUENTOS DE TIERRA CALIENTE**, donde -como su nombre lo indica- suceden hechos típicos de las zonas tropicales (como lo es nuestro país) donde el sempiterno tema político -con sus tejes y manejes- es el protagonista principal. El tema de los «allanamientos» y persecuciones de tinte policiaco aparece en **PACTO DE CABALLEROS**, detallado con conocimiento de causa. La narradora -como todos nosotros- ha vivido durante más de 30 años los sobresaltos y arbitrariedades que la dictadura trajo consigo.

En cuanto a la obra **A PRIMERA VISTA**, merece una atención especial. En efecto, el lenguaje de Dirma se vuelve caliginoso -como el ardiente verano del 91- describiendo un paisaje «monótono, una sábana grisácea en la que el camino de tierra, resquebrajado y ardiente, era una cicatriz en el pastizal agostado». La revelación y peripecias de este amor a primera vista, entre dos seres marginales de desigual categoría social, tiene un desenlace casi inverosímil, aunque justificado por el monólogo interior de Dinga -la mujer- que nos aclara lo que va sucediendo en la mente del protagonista, como en un aparte. Este fluir de la conciencia describe los sentimientos de la sirvienta hacia el extranjero de «botas de cuero bruñido» que apenas se fija en ella al llegar a aquel caluroso paraje chaqueño. Nadie osa oponerse a la extrema decisión tomada por Dinga. El simbolismo de las botas -que denotan autoritarismo y prepotencia- es la clave de lo que sucede y el final -con un dejo de fetichismo- revela la verdadera naturaleza de esta pasión desenfrenada y desigual entre el amo y el esclavo. Nos atrevemos a decir que éste es, quizá, el cuento más notable de la colección.

Al final de **CUENTOS DE TIERRA CALIENTE** aparece un cuento que reconoce -desde el primer momento- su índole borgiana. La intertextualidad es mencionada por el mismo protagonista, quien sospecha que le va a suceder lo que a aquel conocido personaje de Borges. Intencionalmente, la autora hace una parodia del estilo del gran escritor argentino, situando la acción en un lugar que, sospechamos, es un pueblo de nuestro país. Las alusiones son claras en cuanto a la atmósfera de proselitismo político, al fanatismo partidario y a la aparición de un líder carismático. La absurda muerte del forastero, es la repetición de la que sufriera en una vida anterior, que fue la premonición de la presente. Por medio de un relato fantástico, Dirma Pardo realiza una acerba crítica a la situación política actual y nos enfrenta con un desenlace trágico, fatal.

Para terminar, podemos afirmar que en **CUENTOS DE TIERRA CALIENTE** se hace patente la madurez de la escritura a través de un dominio, cada vez más eficiente, del lenguaje narrativo y de la creación de situaciones dramáticas

A MANERA DE PRÓLOGO ([HUGO RODRÍGUEZ-ALCALÁ](#))

Quien haya leído ya narraciones de Dirma Pardo Carugati -por ejemplo los notables cuentos de LA VÍSPERA Y EL DÍA (1992)- no experimentará un asombro inesperado ante un estilo tan natural, tan pulido, tan transparente y la estructura magistral de CUENTOS DE TIERRA CALIENTE. Estos últimos relatos son tan excelentes como los del libro antes mencionado. Entre las varias formas con que se manifiesta el talento literario de Dirma Pardo, hay una que prestigia el volumen de 1992 y que también contiene su obra posterior. Me refiero al arte nada común de convertir en cuentos muy de nuestro tiempo temas milenarios. Por ejemplo el tema del regreso al hogar después de una guerra -el caso de Ulises u Odiseo narrado en La Odisea, o los amores nada edificantes del rey David y Betsabé en Samuel, 11-23, o el hallar inspiración para un relato como «LA SENTENCIA» nada menos que en William Shakespeare: y estos logros se llevan a cabo en el arte de Dirma Pardo sin un mínimo de alarde de erudición, algo que no sucede en uno de sus más venerados maestros, a saber, Jorge Luis Borges.

Detengámonos en los amores pecaminosos del rey poeta y Betsabé según nos los cuenta Samuel. ¿Qué hace Dirma para dramatizar una historia semejante en el siglo XX? Pues elige dos personajes tan universalmente famosos que ella no necesita darles sus verdaderos nombres. El rey de Israel se metamorfosea en un presidente norteamericano en plena campaña electoral y la hermosa Betsabé se transforma en una mujer no menos bella, la actriz más célebre de su tiempo.

Y estos amores del presidente asesinado en 1963 se cuentan como algo que está pasando en los Estados Unidos. ¡Qué convincente este relato titulado «David and Betsy»! Vemos a Kennedy rodeado de sus ayudantes más adictos, que no vacilan en actuar como cómplices en el adulterio. Las escenas son tan vívidas como imágenes de un buen film.

Lo más impresionante del relato es el suicidio de esta Betsabé del siglo XX. Un suicidio en cuya evocación no se cargan las tintas, sin «giros poéticos» para deslumbrar al lector, giros que a menudo, más que deslumbrar, distraen la atención; un suceso narrado con naturalidad y engañadora sencillez y, no obstante, auténticamente poético.

En «La sentencia» -este relato es de los de TIERRA CALIENTE- un juez muy justiciero, insobornable, se encuentra estupefacto ante un crimen cuyo autor ha confesado su culpabilidad y en cuyo expediente abundan claras razones condenatorias, no puede aceptar, sin embargo, los testimonios que abrumadoramente acusan al encausado. Él ha dado muerte a su tío, segundo esposo de su madre viuda. El juez pasa la noche en vela la víspera de la sentencia. Una intuición que a sí mismo no puede explicarse, le hace sospechar un enigma. Y a altas horas de la noche acude a su biblioteca, pero a un anaquel en que los volúmenes no son de obras jurídicas. Y en la tragedia del príncipe Hamlet halla la inspiración que descifra el intuitivo enigma: el asesino ha vengado la muerte de su propio padre. Su tío fue otro Claudius. Su madre otra Gertrude.

Otro relato de TIERRA CALIENTE es el ya aludido, el que se inspira en La Odisea de Homero. El hijo de Laertes, el Ulises u Odiseo fecundo en ardides, el de la esposa fidelísima asediada por audaces pretendientes merced a los ardides literarios de Dirma Pardo, se convierte en Eliseo Lahaye; la guerra de Troya, en la de la Triple Alianza contra el Paraguay; Penélope en Petronila y Telémaco en Teófilo. Odiseo regresa a Ítaca, tras largos años de ausencia en que conoció a su enamorada ninfa Calipso, la cual lo retuvo diez años en la isla de Ogigia, y luego conoció a la divina Circe, y a Nausícaa en la isla de los feacios... Odiseo, gran guerrero, no era precisamente un marido fiel.

El regreso de Eliseo a Itauguá es menos feliz que el de Odiseo a Ítaca. Cierto es que el héroe paraguayo no necesita llevar a cabo una matanza de pretendientes como el héroe homérico. El lector verá por qué se asegura esto de la no felicidad del retorno al pueblecito paraguayo.

Lo que sí debe destacarse aquí es la ingeniosidad de Dirma Pardo en el hallazgo de «similitudes» entre detalles del poema épico y lo que ella narra en unas páginas sobre el melancólico retorno y el encuentro con Petronila. Entre paréntesis, Itauguá se pronuncia usualmente como ITAGUÁ, nombre así más parecido a Ítaca.

Nuestra autora, en 1995, obtuvo el Primer Premio en el Concurso de Cuentos del Club Centenario. El relato galardonado se titula LA CASA DE LAS TRES PIEDRAS. ¡Qué complejidad la del relato! Podría decirse que es toda una novela condensada al máximo. Esta obra revela otra faceta del arte narrativo en Dirma Pardo: la capacidad de crear todo un mundo asentado sobre poco espacio, sin que la dicha complejidad induzca a la menor confusión en la mente del lector.

Y es que Dirma Pardo sabe cómo debe escribirse un cuento; comprende a fondo la necesidad insustituible una firme estructura y atiende esta necesidad con el mismo rigor con que un buen sonetista ha de trazar los dos cuartetos y los dos tercetos con las rimas requeridas.

Lo esencial para ella no son ringorranos estilísticos sino un argumento interesante y un poner en resalto lo que constituye el esencial contenido de una narración. Y esto merced a un estilo que debe transmitir los sentimientos, las

emociones, el dramatismo -o la comicidad- de un sucedido ficticio o no del todo ficticio.

Entre los galardones más importantes que ha merecido nuestra autora figura el premio otorgado en el Concurso Latinoamericano Mujeres Profesionales de Chile, por el cuento «Ingratitud». Solamente hubo diez premios en la patria de Gabriela Mistral, Marta Jara, Isabel Allende, etc.

Solamente diez autoras latinoamericanas fueron premiadas. Ocho de nacionalidad chilena y dos de nacionalidad paraguaya. Sus nombres son Dirma Pardo Carugati y Yula Riquelme de Molinas.

Estas dos escritoras honran el Taller Cuento Breve de Asunción, en el que se destacan como las más originales en la inventiva. Hugo Rodríguez-Alcalá

Fuente: CUENTOS DE TIERRA CALIENTE, Autora: [DIRMA PARDO DE CARUGATI](#) - Edición digital: Alicante : [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#) , 2001. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Intercontinental, 1999.

Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com ➤

Portal Guarani © 2024
Contacto: info@portalguarani.com
Asunción - Paraguay